



SMG®

STUDIO MORETTO GROUP



SMG®

UK TRANSLATIONS LTD.



STUDIO - INTERPRETI - MILANO

1990

SMG FINANCE

SMG Finance est la marque de **traduction économique et financière** de Studio Moretto Group, une multinationale de services linguistiques et de gestion de contenus dédiée à l'excellence et à l'engagement constant dans la recherche.

Depuis 1996, nous assistons les entreprises et les institutions avec nos **services innovants de traduction, rédaction et communication** dans toutes les langues, garantis par le label de qualité SMG Languages.

La **présence d'experts natifs** au sein de nos **sièges internationaux**, notre **technologie** et la volonté d'investir dans votre réussite sont les valeurs de SMG Finance.

Une solution unique pour communiquer avec l'étranger, **promouvoir votre activité internationale** et gérer tout contenu multilingue en temps réel grâce à une **plateforme créée ad hoc pour vous** ainsi qu'au soutien constant de nos consultants.

SERVICES LINGUISTIQUES

- Traduction spécialisée
- Interprétariat
- Recherche terminologique
- Adaptations culturelles
- Mise en page
- Sous-titrage
- Matériel pour conférences et simultanées

SERVICES CERTIFIÉS



Certifiée ISO 17100 pour la qualité des services linguistiques et de traduction



Certifiée UNI 10574 « Définition des services et activités des entreprises de traduction et d'interpréariat »



Certifiée UNI 15038 « Services de traduction » pour la qualité des services de traduction



Studio Moretto Group est certifiée par URS Italia, une société accréditée par l'organisme européen d'accréditation UKAS



PRINCIPAUX CLIENTS

- Allianz Global Investors GmbH (DE)
- Institut national de la statistique (ES)
- Autorité garante de la concurrence et des marchés (IT)
- CONSOB (IT)
- BNY Mellon (USA)
- BDO : Binder Dijker Otte (BE)
- Ministère de l'Économie et des Finances (IT)
- Ministère du développement économique (IT)
- Établissement de crédit officiel (ES)
- Administration fiscale (IT)
- Institut Polygraphique-Monnaie de l'État (IT)
- Citigroup (USA)
- Henderson Gartmore (UK)
- Italfondionario (IT)
- Janus Capital International Limited (IT)
- Lazard (USA)
- LCF Rothschild (FR)
- M&G (UK)
- Mercer (USA)
- Merrill Lynch (USA)
- Morgan Stanley (USA)
- PwC - PricewaterhouseCoopers (UK)
- Robeco (NL)
- Schroders plc (UK)
- UBP : Union Bancaire Privée (CH)
- UBS (CH)
- Unicredit (IT)
- CAYOLO : Crédit Agricole Corporate and Investment Bank (FR)
- Banca Popolare di Bergamo (IT)
- Banca Sella (IT)
- Veneto Banca (IT)
- BNL : Banca Nazionale del Lavoro (IT)
- Caisse des Dépôts (FR)
- First State Investments (AU)
- Exane (USA)
- Chambres de commerce de Turin, Brescia et Pérouse (IT)
- INAIL (IT)
- CNA : Confédération nationale de l'artisanat (IT)

ALLIANZ GLOBAL INVESTORS : SERVICES LINGUISTIQUES SUR MESURE

L'aventure avec **Allianz Global Investors GmbH**, une société mondiale d'investissement financier et de gestion d'actifs, a commencé en 2010 et constitue aujourd'hui l'une des études de cas les plus heureuses pour la marque SMG Finance.

Le client avait besoin d'un partenaire solide à qui confier ses besoins de traduction vers l'italien, l'allemand et l'anglais et, surtout, il recherchait une agence de traduction à même de réaliser de véritables **services sur mesure**. Studio Moretto Group, par le biais de sa filiale **Studio Interpreti Milano**, a su relever le défi et satisfaire le client en mettant en place une **équipe de traducteurs financiers dédiés**, c'est-à-dire entièrement consacrés aux demandes d'Allianz. Ce résultat ambitieux a également pu être atteint grâce à l'immense collaboration apportée par le client lui-même, pour qui nos traducteurs constituaient quasiment son département de traduction interne, vérifiant chacune de nos traductions et fournissant des commentaires utiles qui nous ont aidés à accroître nos compétences dans le secteur financier. Chaque traduction est ainsi devenue un outil de communication efficace, avec un langage optimisé pour être parfaitement compris par le client final.

Des **prospectus de fonds**, des **appels d'offres** et des **documents relatifs à la gestion d'actifs** et aux **relations avec les investisseurs** ont ainsi été traités de façon continue, la preuve que la collaboration entre l'agence de traduction et le client peut donner d'excellents résultats lorsque l'expertise et le respect mutuel sont réunis.



Allianz 
Global Investors

- Traducteurs dédiés
- Traduction adaptée à l'utilisateur final

Depuis 2010, nous fournissons des services de traduction en allemand, italien et anglais à **Allianz Global Investors GmbH**, une société internationale d'investissements financiers et de gestion d'actifs.



SCHRODERS PLC : TRADUCTIONS QUOTIDIENNES DE HAUTE QUALITÉ

Passion, compétence et une structure entièrement dédiée : telle est notre expérience avec **Schroders plc**, la grande **société multinationale de gestion d'actifs**.



Traduire quotidiennement les communications pour les relations avec les investisseurs, les commentaires et les rapports sur les performances des fonds d'une grande société de gestion d'actifs multinationale requiert de la passion, de l'expertise et, surtout, une structure entièrement dédiée. C'est le cas de notre expérience qui dure depuis plusieurs années avec Schroders, où nous sommes impliqués dans de **gros volumes de traductions** en italien à partir de l'anglais et de l'allemand et dans d'autres combinaisons linguistiques, avec des **livraisons urgentes**, y compris en l'espace de quelques heures.

C'est le défi de la **flexibilité** et de la **réactivité**, qui ne peut s'inscrire **solidement** dans le temps que si l'on dispose de traducteurs internes spécialisés et parfaitement formés aux questions financières. Depuis le début des années 1990, chaque jour est une nouvelle réussite. Lorsqu'un traducteur commet une coquille, ce qui est humainement compréhensible, notre système de travail prévoit toujours l'intervention d'un second traducteur, qui relit la traduction effectuée par le premier, afin de vérifier chaque choix terminologique, chaque référence, chaque chiffre : en bref, c'est un **travail d'équipe** synchronisé à la minute près, rythmé par nos chefs de projet.

- Réactivité en 15 minutes

- Gros volumes de production



LGT BANK AG : UN DÉFI PASSIONNANT QUI STIMULE LA CROISSANCE

Satisfaire un client de haut niveau tel que **LGT Bank A.G.**, une entreprise financière de la Maison princière de Liechtenstein qui fait partie du plus grand groupe mondial de banque privée et de gestion d'actifs, est une source de fierté et nous pousse constamment vers la croissance.

Au cours des dernières décennies, la société humaine a expérimenté et continue d'expérimenter différents modes d'organisation du travail : dans tous ces scénarios, Studio Moretto Group a toujours su confirmer son modèle, orienté vers la solidité sans compromis et vers la certitude des réponses que nous apportons aux besoins de nos clients, sous la marque SMG Finance.

Tel un orchestre à l'unisson, les traducteurs internes de nos bureaux sont constamment à la disposition du client, traduisant des documents financiers hautement spécialisés grâce à l'expertise approfondie qu'ils ont acquise au cours de leurs **années d'expérience dans le secteur financier**. Ensuite, chaque traduction est soumise à des **contrôles de qualité scrupuleux** et vérifications par des collègues.



Un client prestigieux : **LGT Bank A.G.** est la société financière de la Maison princière de Liechtenstein, membre du plus grand groupe de banque privée et de gestion d'actifs au monde





Coordonnés par nos chefs de projet, qui agissent en véritables chefs d'orchestre, les traducteurs ont également l'occasion inestimable de dialoguer en permanence avec les rédacteurs du client et s'engagent à tenir à jour des **glossaires spécifiques**, qui garantissent, entre autres, l'utilisation de termes corrects et actuels.

Au fil des années, travailler pour LGT Bank a également été l'occasion d'approfondir nos compétences relatives à l'utilisation de **plateformes de gestion de contenus multilingues**. Cela démontre, une fois de plus, la nécessité pour le traducteur financier de combiner de solides compétences linguistiques avec des compétences informatiques et rédactionnelles adéquates.

- **Traducteurs dédiés**
- **Réactivité immédiate**



AUTORITÉ ITALIENNE GARANTE DE LA CONCURRENCE ET DES MARCHÉS: DÉFIS TERMINOLOGIQUES ET DÉLAIS SERRÉS

Entre 2017 et 2019, Studio Moretto Group avec sa marque SMG Finance a eu la fierté de remporter le contrat de prestations de traduction financière pour le compte de l'**Autorité italienne garante de la concurrence et du marché** ; au même moment, nous nous sommes vus attribuer, en Italie, les services de traduction pour la **CONSOB** (Commission Nationale des Sociétés et de la Bourse) et pour le **ministère italien de l'Économie et des Finances**. L'important volume réalisé pour ces missions concomitantes nous a permis d'**optimiser les coûts** de traduction pour le client d'environ **35 %**.

Le service consistait à fournir des traductions financières en anglais de tous les documents émis par l'Autorité, ainsi que la traduction de tout autre texte nécessaire aux relations institutionnelles avec l'UE et à la communication externe. Les traductions étaient extrêmement techniques et, outre cette difficulté, la terminologie devait également être **adaptée à celle utilisée** par le client dans le passé, afin de s'exprimer de la manière la plus cohérente possible. Le plus grand défi s'est présenté lorsque nous avons constaté que la terminologie précédemment utilisée était incorrecte et lorsque nos linguistes, en collaboration avec le personnel de l'Autorité, ont été appelés à trouver des solutions de traduction afin de maintenir l'uniformité des textes et d'améliorer la précision de l'anglais.

Comme le veut la bonne pratique, SMG Finance a employé des **traducteurs financiers seniors** de haut niveau, épaulés par des **économistes** qui ont contribué à la révision des traductions en vertu de leur expérience directe en la matière : une touche en plus qui rend les traductions de SMG Finance uniques.



- Coût pour le client réduit de 35 %

- Recherche terminologique ad hoc



AUTORITÉ INDÉPENDANTE DE RESPONSABILITÉ FISCALE DE L'ESPAGNE : ATTENTION ET PERSONNALISATION

De 2017 à 2019, Studio Moretto Group a fourni des services de traduction financière en anglais à l'**Autorité indépendante de Responsabilité fiscale de l'Espagne**, basée à Madrid. Les textes traduits comprenaient également des documents de nature économique-administrative et de politique publique nécessaires au client dans le cadre des relations étroites avec l'UE, ainsi que des **plans de développement, plans de travail et rapports annuels et mensuels**.

SMG Finance a satisfait le client en mettant à sa disposition des spécialistes sélectionnés avec soin et possédant de nombreuses années d'expérience dans le secteur. La disponibilité de **traducteurs financiers dédiés** a permis de respecter les **délais serrés** exigés par le client, avec des livraisons y compris en l'espace de quelques heures, et de garantir l'utilisation d'une **terminologie uniforme** dans toutes les traductions.

L'utilisation des **outils de TAO** qui permettent de récupérer des phrases identiques et similaires déjà traduites auparavant, a permis au client de réaliser de grosses **économies**, allant même jusqu'à **43 %**, avec la même qualité de traduction et le même délai de livraison.



- Traducteurs dédiés
- Délais de livraison stricts
- Coût pour le client réduit de 43 %





TRANSLATING YOUR **WORDS**
INTO A BETTER **FUTURE**



SMG[®]

STUDIO MORETTO GROUP



www.smglanguages.com